



Pour la refoua Chelema de Raphaël ben Zohra

רפאל בן זוהרה

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kénichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Réé ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ר אה ענני וּחלצני כי תורתך לא שכחתי. ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חיני. רחוק מרשעים ישועה פי חקיך לא דרשו. רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חיני. רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי. ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו. ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חיני. ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Pélaot 'édévotékhā 'al kèn nétsaratam nafchi. Péta'h dévarékhā yaïr mévine pétayim. Pi fa'arti vaéchafa ki lémitsvotékhā yaavti. Péné élay vé'honéni kénichpat léohavé chémékhā. Péamay hakhèn béimratékhā véal tachlèt bi khol avèn. Pédéni méochèk adam véécheméra pikoudékhā. Panékhā haèr bé'avdékhā vélamédéni ète 'houkékhā. Palgué mayim yarédou 'énay 'al lo chamérou toratékhā.

פ לאות עדותיך על כן נצרתם נפשי. פתח דבריך יאיר מבין פתיים. פי פערתי ואשאפה כי למצותיך יאבתי. פנה אלי וּחנני כמשפט לאהבי שמך. פעמי הכן באמרתך ואל תשלט בי כל און. פדני מעשק אדם ואשמרה פקודיך. פניך האר בעבדך ולמדני את חקיך. פלגי מים ירדו עיני על לא שמרו תורתך.





Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדוֹתָיו בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אִף לֹא פָּעְלוּ עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הַלְכוּ. אֶתָּה צוֹיֵתָה פְּקוּדֵיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד. אֲחֲלֵי יִכְנֹו דְרָכֶי לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ. אִז לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּיטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ. אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבָּב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֶי צְדָקָךָ. אֶת חֻקֶיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lélichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בְּשָׁמַיִם. לְדוֹר וָדוֹר אֲמוֹנָתְךָ כּוֹנֵנֶת אֶרֶץ וְתַעֲמוֹד. לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמַדוֹ הַיּוֹם כִּי הִכַל עֲבָדֶיךָ. לוֹיֵלֵי תוֹרָתְךָ שֶׁעָשִׂיתָ אִז אֲבַדְתִּי בְּעֵגְוִי. לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁפַּח פְּקוּדֶיךָ כִּי בָם חִיֵּיתִנִּי. לָךְ אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פְּקוּדֶיךָ דְרָשְׁתִּי. לִי קוֹו רְשָׁעִים לֹא אֲבַדְנִי עֲדוֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנֶן. לְכָל תַּכְלָה רְאִיתִי קוֹץ רַחֲבָה מִצְוֹתֶיךָ מְאֹד.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékha sasti ké'alkol hone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מָה יִזְכֶּה נַעַר אֶת אֶרְחוֹ לְשֹׁמֵר כְּדָבָרְךָ. בְּכָל לֵבִי דְרָשְׁתִּיךָ אֶל תִּשְׁגְּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ. בְּלִבִּי צִפְנֹתִי אִמְרָתְךָ לְמַעַן לֹא אֲחֻטָּא לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמִדְּנֵי חֻקֶיךָ. בְּשִׁפְתַי סִפְרֹתַי כָּל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ. בְּדָרְךָ עֲדוֹתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הַיּוֹם. בְּפְּקוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאִבִּיטָה אֶרְחוֹתֶיךָ. בְּחֻקֹתֶיךָ אֲשַׁתַּעֲשֶׂע לֹא אֲשַׁפַּח דְּבָרְךָ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

ו ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
ו נשבעתי ואקימה לשומר משפטי צדקך.
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Zékhôr davar lé'avdékha 'al achèr yi'haltani. Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni. Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékha lo natiti. Zakharti michpatékha méolam Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni mérécha'im 'ozévé toratékha. Zémirot hayou li 'houkékha bévèt mégouray. Zakharti valayla chimkha Ado-nay vaèchméra toratékha. Zot hayéta li ki fikoudékha natsarti.

ז כר דבר לעבדך על אשר יחלתי.
ז זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חיתי.
 זדים הליצני עד מאד מתורתך לא נטיתי.
 זכרתי משפטיך מעולם יהוה ואתנחם.
 זלעפה אחזתני מרשעים עזבי תורתך.
 זמרות היו לי חקיך בבית מגורי.
 זכרתי בלילה שמך יהוה ואשמרה תורתך.
 זאת היתה לי כי פקדיך נצרתני.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
ו ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך.
 ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
 ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
 ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי.
 ואדברה בעדותיך נגד מלכים ולא אבוש.
 ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
 ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרף חקיה ואצרנה עקב. הביניני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שא בדרךך חייני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטך טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékha.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי. ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני. רחוק מרשעים ישועה כי חקיה לא דרשו. רחמיה רבים יהוה כמשפטיך חייני. רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי. ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו. ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני. ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרף חקיה ואצרנה עקב. הביניני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שא בדרךך חייני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטך טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

